

StimmVolk Lieder für die Page

Wir sind froh, wenn auch durch dich die StimmVolk-Lieder-Vielfalt bereichert wird und wächst.

Vorschläge für Sammlung einbringen:

- Richte dich zuerst mit deinen LiederVorschlägen und allfälligen ersten Recherchen (Quelle, Noten, Aufnahmen, oder auch Aufsingen auf Telefonbeantworter, ...) an:
Karin Jana Beck, Schlosserstrasse 23, 8400 Winterthur / 052 222 79 65
karinjana.beck@tschatscho.ch
(... wir kennen viele Lieder und haben auch eine grosse Liederbuch-Sammlung, die bei weiteren Recherchen hilfreich sein kann)
Recherchiere also noch nicht zu viel im Voraus, bevor das Lied für die Page das „grüne Licht“ bekommt.

Falls wir im Lieder-Team deinen LiederVorschlag für die Page ausgewählt haben:

- erleichtert es uns die Arbeit, wenn du selbst möglichst viel recherchierst (Quelle, traditionell oder komponiert, Land, Übersetzung, Noten, Aufnahmen, ...), damit wir das Lied möglichst nahe an der Quelle und mit Erlaubnis der Urheber ‚multiplizieren‘.
- ... später kannst du uns bei den nötigen Liedangaben für die Page unterstützen (siehe unten)

Übersetzungen eines Liedertextes:

- Falls du ein Lied in eine andere Sprache (Schweizerdeutsch, französisch, italienisch, romanisch, ...) übersetzt, ist es uns bei StimmVolk Liedern wichtig, dass der übersetzte Text in einem gleichen Fluss und idealerweise mit der gleichen SilbenVerteilung und – Betonung ist, resp. möglichst nahe dran. Manchmal muss man dafür den Text auch frei, jedoch sinngemäss, übersetzen. Das ist oft gar nicht so einfach und braucht eine ‚Schwangerschaft‘ mit kreativen Anpassungen. In diesem Suchprozess ist es hilfreich, wenn verschiedene Versionen in den Gruppen gesungen und erfahren werden. Wir freuen uns, wenn du deine Vorschläge und SingErfahrungen auch einbringst. Das LiederTeam entscheidet sich dann für eine Version für die Page.

Liedangaben für www.stimmvolk.ch	Beispiel:
Titel Land / trad. oder M: T:	<i>De colores Spanien, Mexiko, Argentinien / trad.</i>
Liedtext	<i>De colores, <u>de</u> co-lo-res se vis-ten los cam-pos en la pri-ma-ve-ra, de co-lo-res, <u>de</u> co-lo-res son los pa-ja-ri-tos que vie-nen d’afue-ra, de co-lo-res, <u>de</u> co-lo-res es el ar-co i-ris que ve-mos lu-cir * Y por e-so los gran-des a-mo-res de mu-chos co-lo-res me gus-tan a mi (unterstrichene Silben werden <u>punktiert</u>)</i>
Übersetzung	<i>In Farben kleiden sich die Felder im Frühling, aus Farben sind die Vögelchen, die von draussen kommen, aus Farben ist der Regenbogen, den wir strahlen sehen. * Und deswegen mag ich die grossen Lieben, die aus vielen Farben sind.</i>
Aussprache	<i>spanisch (auch mit dem Original auf dem youtube üben)</i>

Takt	3/4
Tonart / Anfangstöne	C-Dur 1. (höher - Sopran & Tenor) g ffe 2. (tiefere Terz - Alt & Bass) e ddc
Akkorde	C C C C - C C C C - G G G G G G G G - G G G G - C C C C C C C C - C C C C - F F Refrain: F F C C - G G C C 2x C C
(mögliche Gestaltung des Liedes)	
(mp3 Aufnahmen) → nach Absprache mit Liederteam / Kontakt: Jana 052 222 79 65	1. Stimme (höher - Sopran & Bass) 2. Stimme (tiefere Terz - Alt & Bass)
(Textblatt A4 als Kopiervorlage zum Vergrössern auf A3)	
(Erfahrungen, inspirierende)	Viele Menschen, sowohl aus Spanien, wie auch aus dem lateinamerikanischen Raum, kennen und schätzen dieses Lied. Beim Singen auf der Strasse kommen oft Leute, die das Lied mit ihrer Heimat verbinden (das Lieblingslied der Mutter, von ihnen selbst, ...) und singen freudig und berührt mit.
Quelle	DoppelCD "SiyaBonga" II/14 (1.+4. Strohppe) Liederbuch: Hagara Feinbier „Come together songs I“
Themen	Farben Freiheit Frühling Gemeinschaft Hautfarben Kraft und Schönheit der Vielfalt Lebenskraft Regenbogen Solidarität Sonne Verbindung Vielfalt Vögel Völkerverbindung Völkerverständigung